

МАХАБХАРАТА

КНИГА ПЯТАЯ

УДЬЙОГАПАРВА

ИЛИ

КНИГА О СТАРАНИИ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
И КОММЕНТАРИИ

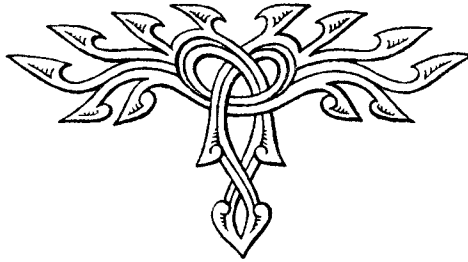
В. И. КАЛЪЯНОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД

1 9 7 6

श्री महाभारतं ॥ उद्योगपर्व ॥



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

*М. П. Алексеев, Н. П. Балашов, Д. Д. Благой, И. С. Брагинский,
А. Л. Гришунин, Л. А. Дмитриев, Б. Ф. Егоров
Д. С. Лихачев (председатель), А. Д. Михайлов, Д. В. Ознобишин (ученый секретарь),
Д. А. Ольдерогге, Ф. А. Петровский, Б. И. Пуришев, А. М. Самсонов
(зам. председателя), М. И. Стеблин-Каменский, Г. В. Степанов, С. Л. Утченко*

Ответственный редактор
член-корреспондент АН СССР *М. Н. БОГОЛЮБОВ*

М $\frac{70304-504}{042 (02)-76}$ Без объявления

© Издательство «Наука», 1976

МАХАБХАРАТА



КНИГА О СТАРАНИИ



ТЕКСТ





СКАЗАНИЕ ОБ УСИЛИЯХ ЦАРЕЙ

Глава 1

Вайшампаяна¹ сказал:

Отпраздновав свадьбу Абхиманью,² могучие потомки Куру³ вместе ¹⁻⁹ с восторженными своими сторонниками отдохнули четыре зари⁴ и довольные пришли тогда во дворец собраний Вираты.⁵ А тот дворец владыки матсьев⁶ был полон богатств и сверкал отборными драгоценными каменьями и бесценными жемчугами. В нем были сиденя, удобно расставленные, и был он украшен гирляндами цветов и наполнен тонким благоуханием. И туда вошли те цари, первейшие среди людей. И вот впереди заняли места оба повелителя людей — Вирата и Друпادا,⁷ и досточтимый среди царей престарелый дед (Кришны)⁸ вместе с Рамой⁹ и Джанарданой.¹⁰ Вблизи царя Панчалы¹¹ восседал выдающийся герой из рода Шини¹² вместе с сыном Рохини.¹³ А совсем рядом с царем матсьев (сидели) Джанардана и Юдхиштхира,¹⁴ все сыновья царя Друпады, Бхима¹⁵ и Арджуна,¹⁶ и оба сына Мадри,¹⁷ также Прадьюмна и Самба,¹⁸ оба храбрые в битве, и Абхиманью вместе с сыновьями Вираты. Также и все царевичи — сыновья Друпады,¹⁹ герои, подобные отцам своим в доблести, красоте и силе, восседали на прекрасных сидениях, расцвеченных золотом. И когда те могучие воины, сражающиеся на колесницах, уселись там в сверкающих нарядах и украшениях, все то собрание царей сияло великолепом, подобно небесам, усеянным ясными звездами. И вот те могучие мужи — собравшиеся вместе цари, побеседовав (друг с другом) о разных вещах, приумолкли на минуту в раздумье, устремив свои взоры на Кришну.²⁰ Когда же разговоры (между ними) утихли, Мадхава²¹ обратил их внимание на дело пандавов.²² И те львы среди царей стали вместе слушать слова его, глубокие по смыслу и возвышенные.

Кришна сказал:

Всем вам известно, как Юдхиштхира был побежден нечестно Сауба- ¹⁰⁻¹⁷ лой²³ в игре в кости, как у него было отнято царство и как было вновь принято условие удалиться в изгнание. Но хотя сыновья Панду²⁴ и были в состоянии своею силою покорить немедленно всю землю, они оставались

верными справедливости. И в течение шести и еще семи лет эти первейшие потомки Бхараты²⁵ выполнили, как должно, то тяжкое условие.²⁶ А этот тринадцатый год²⁷ был очень труден для них, чтобы (суметь столь успешно) его провести (до конца). И то, как они прожили его подле вас неузнанными и переносили нестерпимые лишения, вам все хорошо известно. А коли это так, то поразмыслите о том, что может быть полезным для царя, сына Дхармы,²⁸ и для Дурьйодханы,²⁹ а также о том, что справедливо (в одинаковой мере) для кауравов³⁰ и пандавов и что для них пристойно и может доставить им славу. Ибо царь справедливости³¹ не пожелает даже царства богов, если (приобретение его) связано с беззакониями, но если это законно, он согласился бы даже на то, чтобы владычествовать лишь в какой-нибудь деревне. Царям, (собранным здесь), ведь известно, как нечестным путем отцовское царство было отнято у него сыновьями Дхритараштры³² и какие тяжкие и нестерпимые перенесены были им лишения. И хотя Партха³³ не может быть силою побежден в бою сыновьями Дхритараштры, все же царь (Юдхиштхира) вместе с друзьями желает им только благополучия. Первейшие из героев — сыновья Кунти³⁴ и оба сына Мадри требуют лишь то, что было добыто самими пандавами, когда они в битве сокрушали царей.

18—24 Ведь вам хорошо известно, как враги (пандавов) в своем стремлении захватить царство безуспешно³⁵ пытались различными средствами — жестокими и низкими — погубить их еще в детстве. Представьте же, сколь велика у них жадность и какое благородство у Юдхиштхиры, и обратите внимание на их взаимоотношения. Вам следует подумать (об этом) всем вместе и поодиночке. Пандавы всегда преданы справедливости, и они точно выполнили обещание свое.³⁶ Если же теперь сыновья Дхритараштры отнесутся к ним несправедливо, то последние убьют их, хотя бы они и объединились все вместе. Прослышав о недостойном поступке их, друзья царя (справедливости) сплотятся вокруг (пандавов). И они в битве победят своих (врагов) или же, сражаясь с ними, убьют их в пылу сражения. И если у вас может возникнуть сомнение, что пандавы из-за своей малочисленности не в состоянии победить своих (противников), вы должны знать, что все они, сплотившись вместе, в союзе с друзьями несомненно приложат все старания, чтобы сокрушить их. Нам неизвестно точно, каковы намерения Дурьйодханы и что он собирается делать. А когда мнение другой стороны остается неизвестным, то что же, по вашему мнению, лучше всего будет предпринять? Поэтому пусть отсюда отправится (к кауравам) человек справедливый и честный, высокого рода, осторожный, способный быть послом,³⁷ чтобы умиротворить их и убедить отдать Юдхиштхире половину царства.

25 Выслушав речь Джанарданы, исполненную справедливости и глубокого смысла, благосклонную и беспристрастную, обратился затем с речью старший брат его,³⁸ воздавая высокую хвалу тем словам, о царь!

Так гласит глава первая в Удьюоганарве великой Махабхараты.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Кришна играет на свирели, привлекая своей игрой девушек, которые слушают его музыку. Слева Радха, его возлюбленная, беседует с подругой. Коллекция Н. Ч. Мехты. Ахмедабад (Индия)	64—65
Кришна и Баларама, отдыхающие у стен Матхуры. Национальный музей, Нью-Дели	64—65
Кришна убивает Кансу, царя Матхуры. Национальный музей, Нью-Дели	80—81
Лето. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	80—81
Укрытие во время дождя. Коллекция Пенджабского музея, Пенджаб	160—161
Вишну-Тривикрама (в своем пятом воплощении). Скульптура из базальта, X в. Государственный Эрмитаж, Ленинград	160—161
Драупади, призывая к отпущению, напоминает Кришне об оскорблении, нанесенном ей Духшасаной. Вместе с Кришной сидят пятеро братьев-пандавов и Сатьяки. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга пятая — Удьюгапарва. Пуна (Индия)	176—177
Воплощение Вишну в виде карлика. Институт востоковедения АН СССР, Ленинград	176—177
Бодрствование влюбленной красавицы. Коллекция раджи Ламбаграона, Пенджаб	272—273
Красавица, скучающая в одиночестве. Коллекция капитана Сундера Сингха, Пенджаб	272—273
Дева, погруженная в думы о безнадежной любви. Скульптура в храме, X в. Кхаджурахо в области Чхатарпура, штат Мадхья Прадеш (Индия)	288—289
Факсимиле двух страниц (fol. 60a, 227a) из рукописи Махабхараты (книга пятая — Удьюгапарва), написанной на бумаге письменами деванагари (около 1566 г.). Критическое издание Махабхараты, книга пятая — Удьюгапарва. Пуна (Индия), 1940	288—289

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Книга о старании (текст)

Сказание об усилиях царей. (Главы 1—21)	7
Сказание о посольстве Санджайи. (Главы 22—32)	41
Сказание о бдении (Дхритараштры). (Главы 33—41)	66
Сказание о Санатсуджате. (Главы 42—45)	102
Сказание о посредничестве через посольство. (Главы 46—69)	113
Сказание о посольстве Бхагавана. (Главы 70—137)	159
Сказание об осуждении Карны. (Главы 138—148)	275
Сказание о выступлении в поход. (Главы 149—152)	296
Сказание о посвящении Бхишмы. (Главы 153—156)	306
Сказание о посольстве Улуки. (Главы 157—160)	313
Сказание о перечислении могучих и великих воинов, сражающихся на ро- лесницах. (Главы 161—169)	320
Сказание о (царевне) Амбе. (Главы 170—197)	335

П р и л о ж е н и я

Послесловие (В. И. Кальянов)	381
Некоторые вопросы внешнеполитических воззрений в древнеиндийском эпосе (В. И. Кальянов)	399
Комментарии	428
Именной указатель	557
Географический указатель	573
Предметно-терминологический указатель	580
Список иллюстраций	591



Махабхарата

Книга пятая. удЪЙОГАПАРВА ИЛИ КНИГА О СТАРАНИИ

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии «Литературные памятники»
Академии наук СССР*

Редактор издательства *И. В. М ар м о р ш т е й н*. Художник *С. Н. Т а р а с о в*
Технический редактор *Н. Ф. В и н о г р а д о в а*

Корректоры *А. Х. С а л т а н а е в а* и *Г. И. С у в о р о в а*

Набор санскритского текста произведен *М. И. М и х а й л о в о й* и *З. Я. Ч и б р и к а л о в о й*

Сдано в набор 24/II 1975 г. Подписано к печати 20/II 1976 г. Формат бумаги 70×90¹/₁₆. Бумага № 1.
Печ. л. 37+6 вкл. (3/4 печ. л.) = 44.16 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 47.66. Изд. № 5950. Тип. зак. № 122.
М-18601. Тираж 25000. Цена 3 р. 24 к.

Ленинградское отделение издательства «Наука»
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12